

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

**Б1.В.02.06 Практикум устного и письменного перевода
(второй иностранный язык)**

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Перевод и переводоведение»

Уровень:
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций
30.04.2025, протокол № 9
И.о. зав. кафедрой _____ Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
асс. Тыринов С.В.
доцент, к.ф.н. Врзинова В.В.

Санкт-Петербург 2025

**1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине
«Практикум устного и письменного перевода
(второй иностранный язык)»**

Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля

№	Раздел / тема дисциплины	Формируемые компетенции	Наименование средств текущего контроля
1.1	Практикум устного и письменного перевода второго иностранного языка (5 семестр)		
1.1.1	Актуальные вопросы теории и практики перевода второго иностранного языка	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 1
1.1.2	Актуальные вопросы письменного перевода второго иностранного языка	ОПК-6 ПК-3	Собеседование Практическая работа № 2
1.1.3	Актуальные вопросы устного перевода второго иностранного языка	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 3 ТКУ
1.1.4	Образование и жизнь студента. Система образования в России.	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 4 Решение кейс-задач
1.1.5	Молодежь в современном обществе. Взаимоотношение поколений Средства массовой коммуникации	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 5
1.1.6	Переводческий тренинг -1	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 6 Тест
1.2	Практикум устного и письменного перевода второго иностранного языка (7 семестр)		
1.2.1	Международные события, Проблемы мира и разоружения, Внутренняя и внешняя политика	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 7
1.2.2	Развитые и развивающиеся страны	ОПК-6 ПК-3	Собеседование Практическая работа № 8
1.2.3	Глобальные проблемы современности	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 9 ТКУ
1.2.4	Международные организации	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 10 Решение кейс-задач
1.2.5	Франция: государственный строй, экономика и социальные проблемы	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 11
1.2.6	Переводческий тренинг-2	ОПК-6 ПК-3	Практическая работа № 12 Тест
Формы промежуточной аттестации: зачет/зачет с оценкой			

2. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	Знать: - принципы работы современных информационных технологий; - преимущества и способы наиболее эффективного использования ряда средств автоматизированного перевода, электронных переводчиков, специальных компьютерных инструментов	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы по темам занятий. Собеседование Решение кейс-задач
	Уметь: - работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач; - эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода, обучения и тестирования при максимальной автоматизации рабочего места лингвиста / переводчика.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы по темам занятий. Собеседование Решение кейс-задач
	Владеть: - навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения, сети Интернет для поиска информации при работе с лингвистическим материалом; - навыками извлечения необходимой информации из электронных словарей и электронных ресурсов	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы по темам занятий. Собеседование Решение кейс-задач
ПК-3 Способен создавать и редактировать тексты различной коммуникативной направленности на изучаемом/ых языке/ах в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями, в том числе в медиа-пространстве	Знать: - виды, способы, приемы и методы перевода; - основные правила построения высказывания в письменной и устной форме на втором иностранном языке; - принципы, методы и нормы создания текстов различной направленности на втором изучаемом/ых языке/ах; - лексико-грамматические, узуальные, стилистические норм переводящего языка.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы по темам занятий. Собеседование Решение кейс-задач
	Уметь: - применять на практике приемы и методы перевода; - осуществлять перевод устного и письменного текста в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями; - использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на втором иностранном языке.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы по темам занятий. Собеседование Решение кейс-задач
	Владеть: - стратегиями и приёмами перевода устного и письменного текста в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями; - навыками доработки и обработки текстов различной направленности.	Задания практико-ориентированного уровня: Практические работы по темам занятий. Собеседование Решение кейс-задач

3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
ИТОГО	0-100

Таблица 3.1. Распределение баллов по текущему контролю (5 семестр)

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	3
1.2	Выполнение практических работ	1	24
1.2.1	Выполнение практической работы № 1	1	4
1.2.2	Выполнение практической работы № 2	1	4
1.2.3	Выполнение практической работы № 3	1	4
1.2.4	Выполнение практической работы № 4	1	4
1.2.5	Выполнение практической работы № 5	1	4
1.2.6	Выполнение практической работы № 6	1	4
1.4	Решение кейс-задач	1	4
1.5	Собеседование	1	3
1.6	Тест	1	6
Итого баллов по обязательной части		6	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по русскому или иностранному языкам, лингвистике, переводу, переводоведению	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде /конкурсе/проекте	10	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
Промежуточная аттестация по дисциплине		0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 3.2. Распределение баллов по текущему контролю (7 семестр)

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	3
1.2	Выполнение практических работ	1	24
1.2.1	Выполнение практической работы № 7	1	4
1.2.2	Выполнение практической работы № 8	1	4
1.2.3	Выполнение практической работы № 9	1	4

1.2.4	Выполнение практической работы № 10	1	4
1.2.5	Выполнение практической работы № 11	1	4
1.2.6	Выполнение практической работы № 12	1	4
1.4	Решение кейс-задач	1	4
1.5	Собеседование	1	3
1.6	Тест	1	6
Итого баллов по обязательной части		6	40
2. Вариативная часть			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по иностранному языку, филологии, лингвистике, переводу	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	15	15
Промежуточная аттестация по дисциплине		0	30
Итого баллов по вариативной части		26	60
Итого баллов по дисциплине			100

Таблица 3.3. Конвертация баллов в итоговую оценку

Оценка	Баллы
Зачтено (Отлично)	85-100
Зачтено (Хорошо)	65-84
Зачтено (Удовлетворительно)	40-64
Незачтено (Неудовлетворительно)	0-39

4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания.

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

Практическое занятие «Актуальные вопросы теории и практики перевода второго иностранного языка». Особенности обучения переводу второго иностранного языка. Интерференция родного языка и первого изучаемого иностранного языка. Типичные ошибки. Выполнение практической работы № 1.

Практическое занятие «Актуальные вопросы письменного перевода второго иностранного языка». Изучение экономической лексики, перевод текстов экономической тематики. Выполнение практической работы № 2. Собеседование.

Практическое занятие «Актуальные вопросы устного перевода второго иностранного языка». Особенности конференц-перевода. Изучение экономической лексики, перевод текстов экономической тематики. Выполнение практической работы № 3. ТКУ.

Выполнение заданий по теме «Образование и жизнь студента. Построение карьеры»: Образование и построение карьеры, возможность получить образование за рубежом. Выполнение практической работы № 4. Решение кейс-задачи.

Выполнение заданий по теме «Молодежь в современном мире». Взаимоотношение поколений. Средства массовой коммуникации. Выполнение практической работы № 5.

Переводческий тренинг -1. Практическая работа № 6. Тест.

Практическое занятие «Международные события, Проблемы мира и разоружения, Внутренняя и внешняя политика». Практическая работа № 7.

Выполнение заданий по теме «Развитые и развивающиеся страны». Особенности. Практическая работа № 8. Собеседование.

Выполнение практических заданий по теме «Глобальные проблемы современности». Процесс глобализации и его последствия, перевод стандартных международных договоров. Практическая работа № 9. ТКУ.

Практическое занятие «Международные организации». Международные организации (ООН, НАТО, ЕС и др.). Аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода. Практическая работа № 10. Решение кейс-задач.

Выполнение заданий по теме «Франция: государственный строй, экономика и социальные проблемы». Практическая работа № 11.

Переводческий тренинг – 2. Практическая работа № 12. Тест по пройденным темам.

Примерные задания для тестов

Тест 1: Устный перевод (французский → русский)

Тема: Общественно-политическая лексика

1. Как лучше перевести фразу «*La politique étrangère de ce pays est très ambiguë*»?
 - а) Внешняя политика этой страны очень двусмысленна.
 - б) Международная позиция этого государства крайне неясна.
 - в) Дипломатия данной нации весьма противоречива.
2. Что означает «*une crise sanitaire*» в контексте СМИ?
 - а) Экономический кризис.
 - б) Санитарный кризис (эпидемия).
 - в) Политический скандал.
3. Как перевести «*Les négociations sont au point mort*»?
 - а) Переговоры идут полным ходом.
 - б) Переговоры зашли в тупик.
 - в) Переговоры временно приостановлены.
4. Какой вариант ближе к «*La loi a été promulguée malgré les protestations*»?
 - а) Закон был отменён из-за протестов.
 - б) Закон приняли, несмотря на протесты.
 - в) Законопроект вызвал массовые волнения.
5. Что соответствует «*un accord bilatéral*»?
 - а) Многостороннее соглашение.
 - б) Двустороннее соглашение.
 - в) Предварительная договорённость.

(Продолжение теста включает аналогичные вопросы по идиомам, терминам ЕС, переводу чисел и дат.)

Примеры кейс-задач (на французском языке)

Кейс 1: Перевод договора с юридическими неточностями

Ситуация:

Вам прислали франкоязычный договор между французской и российской компанией для перевода на русский. В тексте встречаются:

Термин "domicile social" переведён как "юридический адрес", но в российском праве есть нюансы.

Фраза "force majeure" оставлена без пояснения.

В пункте о штрафах использована формулировка "à la discrétion de la partie lésée" («на усмотрение пострадавшей стороны»), что противоречит ГК РФ.

Задачи:

- Выявить и исправить терминологические ошибки.
- Предложить варианты перевода спорных мест с обоснованием.
- Составить краткую памятку для клиента о различиях франко-российского договорного права.

Форма отчёта: Таблица с колонками «Оригинал», «Ошибка», «Исправленный вариант», «Обоснование».

Кейс 2: Скандал из-за перевода публичного выступления

Ситуация:

После саммита Франция—Россия СМИ распространили два разных перевода речи французского политика:

Официальный перевод: "Nous envisageons des sanctions ciblées" → "Мы рассматриваем точечные санкции".

Альтернативный перевод в соцсетях: "Мы готовим жёсткие санкции".

Из-за этого возник дипломатический конфликт. Вам поручено проанализировать оба варианта.

Задачи:

- Определить, какой перевод точнее и почему (контекст: политик говорил о "mesures proportionnées").
- Объяснить, как избежать подобных ошибок в устном переводе.
- Смоделировать диалог с заказчиком, требующим «смягчить» формулировки в угоду политической позиции.

Форма отчёта: Эссе с анализом + ролевая игра (студенты разыгрывают спор переводчика и заказчика).

Таблица 4. Критерии оценивания собеседования

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен детальный ответ. Студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при ответе.	3 балла
Задания выполнены частично. Представлен устный ответ, тема раскрыта неполностью. Студент допустил 3-4 ошибки при ответе..	2 балла
Задания выполнены частично Студент допустил более 4 ошибок при ответе	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен ответ	0 баллов

Таблица 4.1. Критерии оценивания практической работы

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «4» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	4 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент показывает устойчивые знания, грамотно излагает ответ, выполняет все задания. В то же время допускает несущественные лексические, грамматические, стилистические ошибки.	3 балла

Задания выполнены частично. Обучающийся показывает достаточные, но неглубокие знания, при выполнении заданий допускает 3-4 лексических, грамматических, стилистических ошибки.	2 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

Таблица 4.2. Критерии оценивания решения кейс-задачи

Критерий оценивания	Результат
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса). Максимальный балл «4» за кейс-задачу выставляется студенту, если студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при решении задачи.	4 балла
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса). «3» балла выставляется студенту, если студент допустил две-три ошибки при решении задачи.	3 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил 4-6 ошибок при решении задачи.	2 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил более 6 ошибок при решении задачи.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен ответ.	0 баллов

Таблица 4.2. Критерии оценивания заданий из вариативной части

№	Вид работ	Min	Max
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплине	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе/проекте по иностранному языку, филологии, лингвистике, переводу		20
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде /конкурсе/ проекте	6	15
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе/проекте	20	20
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе/проекте	20	20
Итого баллов по вариативной части		46	60

5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма проведения зачета/зачета с оценкой: устно по билетам.

**Перечень вопросов для подготовки к зачету/зачету с оценкой:
ОПК-6, ПК-3**

1. Система образования в России
2. Взаимоотношение поколений
3. Средства массовой коммуникации
4. Деловая поездка
5. Студенческая жизнь.
6. Молодежь в современном обществе.
7. Правила ведения беседы
8. Международные отношения
9. Проблемы мира и разоружения
10. Развитые страны
11. Развивающиеся страны
12. Глобальные проблемы современности
13. Энергетический кризис
14. Международные организации
15. Франция: государственный строй
16. Франция: экономика
17. Франция: социальные проблемы
18. Франция и Европейский Союз

Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации

Критерий оценивания	Баллы
Обучающийся ответил на вопросы в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопросы в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопросы в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов